

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhōkōchoka

〒205-8601 TOKIO TO, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

1° de marzo de 2011

Preparado por el grupo

"Latinos al día"

Distribución Gratuita

※ LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.

REUNION PARA INFORMAR EL PLAN EDUCATIVO DE PRIMARIA Y SECUNDARIA DE LA CIUDAD DE HAMURA

(Hamura shi shōchū ikkan kyōiku hōkokukai)

La reunión para informar el plan educativo de primaria y secundaria, para la demarcación escolar de la escuela secundaria No. 3 de Hamura (escuela primaria Musashino, la escuela secundaria No. 3 de Hamura) y que se pondrá en práctica a partir del año fiscal 2011 (Heisei 23 nendo).

FECHA Y HORA El miércoles 16 de marzo a partir de las 7:00 p.m. (abierto a las 6:45 p.m.).

LUGAR Salón pequeño del Yutorogi. Ir directamente al lugar.

Informe Sección de Orientación educativa (Shidōshitsu).

PRESENTACION MUSICAL DE ESTUDIANTES DE PRIMARIA Y SECUNDARIA

(Shō · Chūgakkō teiki ensōkai)

Presentación musical de los estudiantes de las escuelas de primaria y secundaria de la ciudad.

NOMBRE DE LA ESCUELA	FECHA - TELEFONO
ESCUELA DE PRIMARIA HIGASHI (Hamura Higashi shōgakkō Kangen gakudan)	Domingo 6 de marzo a partir de la 1:30 p.m.~ (☎554-5663)
ESCUELA PRIMARIA NISHI (Hamura Nishi shōgakkō Kinkan bando bu)	Domingo 13 de marzo a partir de la 1:30 p.m.~ (☎554-2034)
ESCUELA PRIMARIA SAKAE (Hamura Sakae shōgakkō Kinkan bando bu)	Sábado 19 de marzo a partir de la 1:00 p.m.~ (☎554-2024)
ESCUELA PRIMARIA OZAKUDAI (Ozakudai shōgakkō Junior bando)	Sábado 5 de marzo a partir de la 1:00 p.m.~ (☎554-1431)
ESCUELA PRIMARIA MUSASHINO (Musashino shōgakkō Suisō gakudan)	Lunes 21 de marzo a partir de la 1:30 p.m.~ (☎555-6904)
ESCUELA SECUNDARIA DAICHI HAMURA (Hamura daiichi chūgakkō Suisō gakubu)	Domingo 20 de marzo a partir de las 3:00 p.m.~ (☎554-2012)
ESCUELA SECUNDARIA DAI NI HAMURA (Hamura daini chūgakkō Ongakubu)	Martes 29 de marzo a partir de la 1:30 p.m.~ (☎554-2041)
ESCUELA SECUNDARIA DAISAN HAMURA (Hamura daisan chūgakkō Suisō gakubu)	Domingo 27 de marzo a partir de las 3:30 p.m.~ (☎555-5131)

Los estudiantes vienen realizando prácticas constantes durante un año para este día.

LUGAR DE LA PRESENTACION En el salón principal del Yutorogi.

Se abrirá 30 minutos antes de iniciar la función. Ir directamente al local.

Informes en cada una de las escuelas y en la sección de orientación educativa (gakkō, shidōshitsu).

CALENDARIO DE RECOJO DE BASURA

(Shigen shūshū karendāwa itsu kubarareruno? no maki)

CUANDO SE REPARTIRA EL CALENDARIO DE RECOJO DE BASURA

El calendario de recojo de la basura para el mes de abril se estará repartiendo junto con el boletín informativo del 15 de marzo (edición japonés).

Informe en la Sección del medio ambiente y vida cotidiana (Sēkatsu kankyōka sēkatsu kankyō kakari).

SHIZEN KYŪKAMURA

Este invierno en especial el frío tan rígido, el clima poco a poco está templándose.

No le gustaría sentir el soplar del viento de primavera en Kiyosato.

■ CALENDARIO DE BAÑO EN MARZO (Sangatsu no koyomi yu)

Este mes corresponde a la belleza, el cutis terso "Komenuka no yu"

INFORMACION DE LOS EVENTOS EN MARZO (Sangatsu no ibento)

Usted podrá determinar el ranking del licor.

Las personas que ocuparan el 1er. y 2do.lugar obtendrán un premio.

DURACION hasta el 13 de marzo.

COSTO ¥1,000.

INSCRIPCION directamente en la recepción.

■ TEMPORADA DE NIEVE EN KIYOSATO (Sangatsumo Kiyosatowa sekisetsu shizun)

La preocupación es la congelación, la nieve. Las personas que visitaran el lugar y vinieran en movilidad prepararse colocando cadenas en las llantas de su automóvil. Tener mucho cuidado al conducir.

Informes Shizen Kyūkamura ☎0120-47-4017 ☎0551-48-4017.

NO OLVIDE REALIZAR EL TRAMITE DE DECLARACION DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

(Kokumin kenkō hoken todokede · tetsuzuki wo wasurezuni!)

Llegó la temporada de las mudanzas, traslados desde otras ciudades y a otras ciudades.

Si se presentara cualquiera de los siguientes casos que se indican más adelante están obligados a realizar el trámite respectivo dentro de los 14 días de producirse el cambio.

HORARIO DE RECEPCION (EXCEPTO LOS DIAS FERIADOS)

○ De lunes a viernes de 8:30 a.m. a 5:00 p.m.

○ Días sábados y domingos de 8:30 a.m. hasta el mediodía y de 1:00 a 5:00 p.m.

LUGAR DE RECEPCION

Sección de Seguro y pensiones en el primer piso de la municipalidad (Hoken nenkinka madoguchi).

PRECAUCIONES

● Si no hubiera motivo especial y se atrazara en realizar el trámite; en caso hubieran gastos médicos

deberán ser pagado por el interesado. Si fuera a retrasarse en el trámite contactarse de inmediato.

- Las nuevas tarjetas de seguro de salud serán enviadas por correo.

En caso de efectuar el recojo personalmente, presentar un documento de identidad que tenga fotografía (licencia de conducir, pasaporte, etc.) expedido por una entidad gubernamental.

Informe en la Sección de Seguro y Pensiones (Hoken nenkinka hoken kakari).

	EN ESTOS CASOS	NECESITA TRAER
INGRESO AL SEGURO NACIONAL DE SALUD	Si llegara de otra ciudad, distrito, etc.	Sello, y certificado de salida o mudanza.
	Si renunciara a otro tipo de seguro de salud.	Sello y certificado de retiro del seguro de salud.
	Si dejara de recibir ayuda de subsistencia de la ciudad.	Sello, el aviso de derogación de la ayuda de de subsistencia de la ciudad.
	En caso naciera un hijo	Sello, tarjeta del seguro de salud, libreta madre-hijo (boshitechō).
RETIRO DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD	Si se trasladara a otra ciudad, distrito, etc.	Sello personal y tarjeta del seguro de salud.
	Si ingresara a otro seguro social de salud.	Sello personal, tarjeta del seguro nacional de salud u otra tarjeta de salud que ingresara.
	Si comenzara a recibir la ayuda de subsistencia de la ciudad.	Traer sello personal, tarjeta de seguro de salud y el aviso de resolución de la ayuda.
	En caso de fallecimiento.	El sello personal, tarjeta del seguro de salud y el certificado de defunción.
OTROS CASOS	Si cambiara de domicilio, el jefe de familia ó de nombre.	Sello personal, tarjeta del seguro de salud.
	Si determinara cambiar de domicilio por motivo de estudios.	Sello personal, tarjeta del seguro de salud, constancia de estudiante.
	Si perdiera o se deteriorara la tarjeta del seguro de salud.	Sello personal, la tarjeta de seguro de salud deteriorada, documento de identidad (que tenga fotografía y expedido por una entidad gubernamental).

PARQUE ZOOLOGICO

(Dōbutsukōen)

INFORMACION DE LOS EVENTOS (Ibento jōhō)

VENTRILOQUIA Y TEATRO AMBULANTE

Habrán diferente tipos de muñecos en este evento será el 27 de marzo de 1:00 a 2:30 p.m.

BUSCANDO NOMBRES PARA LAS CRIAS DE ORIX Y LA CEBRA

El 30 de diciembre de 2010 nació la cría hembra de la cebrá; el nombre del papá: Tistī y la mama: Binitī.

El 8 de noviembre nació la cría hembra de shiro orix; el nombre del papá: Kojirō y la mama: Yumeka.

Aún no se ha determinado un nombre oficial para las crías.

Se convocará a elección de nombres entre el 1° de marzo al 3 de abril. Para participar deberá llenar la hoja especial que lo distribuirán en el parque zoológico.

Contactarse con el parque zoológico ☎579-4041.

UN MINUTO DE SILENCIO **(Mokutō ni Gokyōryoku kudasai)**

Un día 10 de marzo del año 1945(Showa 20), en una sola noche más de 100,000 personas perdieron la vida en Tōkyō víctima del ataque aéreo. Lo sucedido nos debe hacer reflexionar sobre lo necesario que es la paz en el mundo. Por esta razón pedimos la colaboración de los ciudadanos para guardar silencio durante un minuto.

FECHA el día jueves 10 de marzo a la 1:00 p.m.

Informes Sección de Planificación con el encargado en planificación (Kikakuka kikaku tantō).

INCREMENTAN LUGAR DE VENTA DE BOLSAS PARA LA BASURA, ETIQUETAS PARA LA BASURA DE GRAN TAMAÑO, COLOCAN LAS BASES Y CAJAS DE RECOLECCION **(Gomibukuro oyobi sōdaigomi shīru no toriatsukaiten · kyōtenkaishū bokkusu secchi basho no tsuika)**

La tienda de conveniencia Seven eleven que se encuentra ubicada en Hamura Sakaechō Ichchōmeten (Sakaechō 1-11-2) se incluye en la lista de los lugares de venta y recolección.

※ Colocan cajas de recolección botellas PET, las bandejas blancas y cajas de cartón.

※ La relación de otros establecimientos autorizados para la venta de las bolsas y etiquetas se podrá encontrar en la página web de Hamura o en el manual de reciclaje.

Más información en la Sección del medio ambiente diario (Sēkatsu kankyōka sēkatsu kankyō kakari).

COLECTA PARA EL AREA VERDE **(Midori no bokin ni gokyōryoku wo)**

HAGAMOS CRECER EL AREA VERDE (Minnade midori wo fuyasō!)

Esta colecta se realiza dos veces en el año.

PERIODO DE REALIZACION Desde el 1° de marzo al 31 de mayo en primavera.

Desde el 1° de setiembre al 31 de octubre en otoño.

Se recibirán las colectas en el segundo piso de la municipalidad Kankyō hozenka, Centro de salud, Fukushi sentā, Yutorogi, biblioteca, Centro deportivo, Museo Kyōdo.

※ Se agradece la colaboración recibida el año 22.

Mayor información con el encargado de protección del medio ambiente (Kankyō hozenka kankyō hozen kakari).

INFORMACION DE HAMURA **ANUNCIOS INFORMATIVOS NO GRATUITO** **(Kōhō Hamura yuryō kōkoku keisaisha boshūchū)**

Aún hay espacio para insertar anuncios en el boletín de Hamura edición en japonés.

Existen cuatro tamaños de anuncios.

El valor varía desde ¥20,000 hasta ¥60,000 cada anuncio.

La tarifa por un anuncio de 45mm x 84mm es de ¥30,000 por publicarse una vez).

Si se inscribiera por más de 6 meses obtendría 10% de descuento en un anuncio.

Si se inscribiera por más de 3 meses en la página web de Hamura obtendría 3 meses gratis.

※ Para mayor información dirigirse a la página web de la ciudad de Hamura o a la sección de información y publicación (Kōhōkōchoka kōhō kakari).

CRIANZA(Kosodate)

REGIMEN DE SUBVENCIÓN EN GASTOS MÉDICOS DURANTE LA EDUCACIÓN OBLIGATORIA PARA LOS NIÑOS QUE INGRESAN A LAS ESCUELAS PRIMARIAS(Gimukyōiku shūgakuji iryōhi josē sēdo ㊦ no shinsei wo)

■ TRAMITE DE LA TARJETA ㊦, ANTES DE INGRESAR A LA ESCUELA PRIMARIA

La tarjeta de atención médica de seguro de salud que tienen actualmente ㊦ deberá cambiarse por la tarjeta de atención médica para los niños que ingresarán a la escuela primaria; para obtener la tarjeta ㊦ es necesario realizar el trámite. La tarjeta ㊦ es vigente hasta el 31 de marzo.

A mediados del mes de marzo se les enviará un aviso con la debida explicación a las personas que les correspondiera efectuar el cambio; adjuntar los documentos necesarios y proceder al trámite.

Dirigido a los niños nacidos entre el 2 de abril del año 2004(Heisei 16) hasta el 1° de abril del año 2005(Heisei 17).

La subvención del tratamiento médico ㊦ rige a partir del 1° de abril de acuerdo al sistema educativo. En cada visita al hospital sólo pagará ¥200 siendo subvencionado la diferencia.

PERIODO DE RECEPCION entre el 14 de marzo hasta el 28 de abril (excepto los feriados) desde las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m.(excepto del mediodía hasta la 1:00 p.m.).

※ Las personas que presentaran la solicitud dentro del período de recepción, el reconocimiento a partir del 1° de abril. Tener en cuenta que se recepcionará en forma especial, si se presentara desde el mes de mayo el reconocimiento sería a partir del día de recepción de la solicitud.

※ Los que enviaran su solicitud por correo, dirigirlo a 〒205-8601 Hamura shi Kosodate shienka shien kakari.

■ PARA LOS NIÑOS QUE INGRESAN A LAS ESCUELAS PRIMARIA Y NO TUVIERAN LA TARJETA DE ATENCION MEDICA ㊦ ASIMISMO LOS ESTUDIANTES QUE ASISTEN A LA ESCUELA PRIMARIA O SECUNDARIA Y NO TUVIERAN LA TARJETA DE ATENCION MEDICA ㊦ FAVOR REALIZAR EL TRAMITE RESPECTIVO.

AL PRESENTAR LA SOLICITUD, NECESITARA

○ Tarjeta de seguro de salud del solicitante y del interesado.

○ Estar registrado como residente el 1° de enero del 2,010 (Heisei 22)

El certificado de pago o exento del gravamen de impuesto del año fiscal 2,010 (Heisei 22nendo Kazē o Hikazē shōmēsho).

○ Sello personal

Mayor información con el encargado de la sección de ayuda y bienestar al niño y la familia (Kosodate shienka shien kakari).

CHARLAS SOBRE CRIANZA DEL MES DE MARZO

“LLANTOS EN LA MEDIANOCHE”

En el Chūo Jidōkan el día jueves 10 de marzo.

En el Nishi Jidōkan el día viernes 11 de marzo.

En el Higashi Jidōkan el día martes 15 de marzo.

Estas charlas será en el horario de 10:00 a 11:30am.

Informes en el Centro de ayuda al niño (Kodomo Katē Shien Sentā) ☎ 578-2882.

SEMANA DE PREVENCIÓN CONTRA INCENDIOS EN PRIMAVERA DEL 1° AL 7 DE MARZO

(Harunokasaiyobōundō sangatsusuitachikara sangatsunanokamade)

Los objetos dentro de su vivienda que sirven para prevenir un incendio, pronto cumplirán un año para una nueva revisión.

Es importante que revise las instalaciones por lo menos una vez al mes.

Para mayor información comunicarse con la sección de prevención del cuerpo de bomberos de Fussa (Fussa shōbōsho yobōka) ☎552-0119.

NO OLVIDE HACER EL CAMBIO DE REGISTRO DE SU AUTO (Jidōshanotōroku henkōwo wasurezuni)

El impuesto al automóvil se determina a partir del 1° de abril. Por esta razón en caso que piensen vender su auto o haya cualquier otro cambio es mejor comunicarse lo más pronto posible con la Oficina de impuestos para autos (Tozei sogō jimusentā-jidōshazeika) ☎0570-064-171 y (desde PHS-IP ☎03-5985-7811).

CLASE PARA PREPARAR FUERZA FISICA (Tairyoku dukuri kyōshitsu)

Esta serie de clases comenzará el día 6 hasta el 27 de abril (total 4 clases) los días miércoles de 10:00 a 11:00 en el 3er hall del Centro deportivo. La capacidad es para 20 personas desde los 60 años.

El costo de las 4 clases es de 400 yenes para las personas que vivan o trabajen en Hamura y de 600 yenes para los que residan o trabajen fuera de la ciudad.

Inscripciones e informaciones del 2 al 20 de marzo de 9:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. por teléfono o directamente en NPO Hōjin Hamurashi taiiku kyōkai jimukyoku (2do. piso en el Centro deportivo) ☎555-1698.

YUTOROGI ☎570-0707

EL SISTEMA DE RESERVACIONES SERA SUSPENDIDO POR UN DIA (Kōkyō shisetsu yoyaku shisutemuno tēshi)

Por motivo de arreglos y revisión del sistema eléctrico se suspenderá el día 7 de marzo de 8:00a.m. a 5:00p.m. el servicio de reservaciones.

BIBLIOTECA (Toshokan) ☎554-2280

MINI ENCUENTRO DE RECITACION (Minirōdokukai)

El día 12 de marzo de 2:00 a 3:00p.m. en el salón de voluntarios de la biblioteca.

La entrada es gratuita.

“Tōro” “Musume no endan” “Kikyō” “Kumo no ito”, etc.

RECICLAJE DE LIBROS (Hon no risaikuru)

En el proceso de renovación de libros en la biblioteca se avisa a la comunidad que desee libros usados que podrá acercarse entre los días 19 de 10:00a.m. a 4:00p.m. y 20 de marzo de 10:00a.m. a 3:00p.m. (en el momento que se acaben los libros, se termina) a realizarse en el salón de voluntarios.

※ Por persona podrán llevarse hasta 10 libros.

※ Deberá traer bolsas para llevarlos a casa.

FRESHLAND NISHITAMA ☎570-2626

CONCURSO DE CALIGRAFÍA (Hinamatsuri shūji taikai) Dirigido a alumnos de primaria o menores, quienes deberán escribir con pincel “HINAMATSURI” (“ひな祭り”). Podrá enviar su trabajo hasta el día 13 de marzo en papel especial para caligrafía que se llama “hanshi” en japonés. En el deberá escribir su ciudad, grado y sección y nombre y lo lleva directamente al centro Freshland.

La exposición de los trabajos será del 15 al 31 de marzo.

CENTRO DE SALUD (Hoken Sentā) ☎555-1111

COLABORACION PARA LA DONACIÓN DE SANGRE (ai no kenketsu ni gokyōryokuwo).

El día 18 de marzo de 10:00 a.m. a 12:00m y de 1:15 a 4:00 p.m. a un costado de la entrada principal del edificio de la municipalidad de Hamura. Pueden donar sangre las personas desde los 16 años hasta los 69 años (las personas mayores de 65 años de edad deberán haber donado sangre anteriormente entre los 60 y 64 años de edad).

Se puede donar 400ml ó 200ml de sangre.

ESPACIO INFANTIL (Kodomo no pēji)

CENTRO DE RECREACIÓN INFANTIL CHŪŌ (Chūō jidōkan) ☎554-4552

Clase de juguetes hechos a mano, se llevará a cabo el día 12 de marzo a partir de las 10:00 a.m. y desde la 1:00 p.m. para niños en edad preescolar hasta el 2do. año de educación primaria completamente gratis. Para mayor información puede comunicarse con el centro.

CENTRO DE RECREACIÓN INFANTIL HIGASHI (Higashi jidōkan) ☎570-7751

CLASE DE COCINA “Festival del sandwich” el día 19 de marzo desde las 10:00 a.m. hasta el mediodía. Esta clase está dirigida para niños de primaria que residan en Hamura. La capacidad es para 20 personas por orden de inscripción. El costo es de ¥80 para los ingredientes. Deberán traer mandil, uwabaki, pañuelo para la cabeza, toallita para las manos, bebida (té), palitos. Las inscripciones serán desde el día 9 hasta el 16 de marzo de 9:00 a.m. a 4:30 p.m. por teléfono o acercándose directamente al Centro de Recreación Higashi.

BIBLIOTECA (Toshokan) ☎554-2280

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PRE-ESCOLAR, “Las 7 cabritas” el día 12 de marzo a partir de las

11:00 a.m. La entrada es libre y no necesita de inscripción.

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR, el día 19 de marzo a partir de las 11:00 a.m.

La entrada es libre y no necesita de inscripción.

YUTOROGI-☎570-0707

CINE PARA NIÑOS, el día 6 de marzo de 10:30 a 11:30a.m.completamente gratis. Las películas a proyectarse "Kozō no erumā"/"Kin iro no shika"/"Kokoro no hanataba"/"Kuma no pūsan 3 pūsan to tora"(podría haber cambios en el programa)

Este día pueden acercarse directamente al centro Yutorogi sin necesidad de inscripción.

TELEVISION "HAMURA" EN EL MES DE MARZO **(Sangatsu terebi Hamura)**

Las trasmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios de jueves a miércoles todas las semanas:

① 9:00 a 9:30 a.m.

② 5:00 a 5:30 p.m.

③ 9:00 a 9:30 p.m. en el Canal 21 (análogo) y el canal 055 (digital).

Todos días sábados:

① a partir de la 1:30 p.m. ② a partir de las a 5:00 p.m. ③ a partir de las 9:00 p.m.

en el Canal 9 (análogo) y el canal 111 (digital)

TOPICOS

" 29va carrera de relevos de la ciudad de Hamura"

TEMA PARA LA SIGUIENTE TRASMISION

Line up (rain appu)

Informes con el encargado de la sección de información (Kōhō Kōchoka Kōhō kakari).

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias) **(SANGATSU ZENHAN NO KYŪJITSU NO SHINRYŌ)**

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
6	Do	WAKAKUSA IIN	579-0311	HĒJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	MORIYA SHIKA CLINIC	555-9872
13	Do	OZAKI CLINIC	554-0188	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	YANO SHIKA IIN	555-3363

※ El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.

※ Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos (en japonés)Tokio To Iryōkikan Annai Service "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día).

Mayores informes en el Centro de Salud.

INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.